

کوچوک منجر

اثر

ابوالضیا توفیق

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

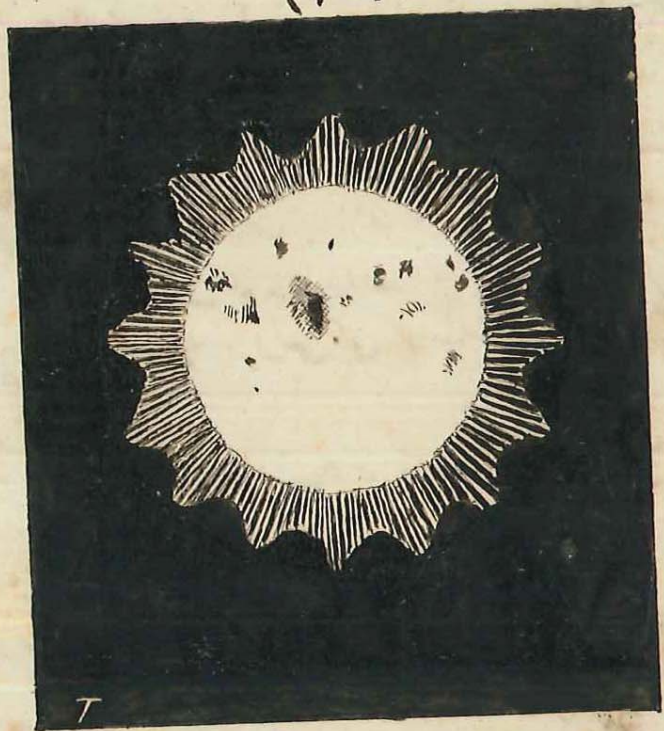
استانبول

۱۲۹۳

ابوالضیا طبعخانه سی

اخطار

هو جو فلک الزماني بيورو و بده کور و طری انوفه مقدر ايسه  
 کونوز لری صاعده اقسامه قدر و نياي فيليه ايد يلا ناه کونک و کي  
 لری اقسامه صاعده قدر کونک پوزيني سياه جانفس او سنه نوموش بول  
 ايتامش کي بار ليد لره دوناناه ايربي اوقافلي بلي بزرگ اهوانی بوننا-  
 بده يك کوزل و هتي سزک بلي بکازده دها اعلاد کوره سبرار  
 به اکثر کزي بليرم؛ زير اسر سما هغه اک اولی معلومانی بول  
 والده لکزده آلکزا بسيله هر کز هو جو مرکز بده اظام سادو  
 هغه هو جو فلک زری بده کور کوله بايله صه صورته غريب غريب اخطار  
 زاهد اولاد کزي نينه طهری زانه کوره تره انماک ايتا سزک کتاب  
 ايتا بيه دريه ده اول بوناي او خود نه دکا زيه مرفه بردي ايتا  
 دريه اولور سزک  
 نيم مقصود کتابی اولک دکل؛ دکند اکثر بک اولاديه دها جو  
 بستره کوهون يکزه ايه واجب اوله هغه صورته  
 اهال اقسامه اوله بده باره سزده اوله



کونوس

کونوس قبر عینه بر قوجه ماه کولله کبير که بزه لهم ايد يلاوه  
 لهم بيجاه و ببرد . بو کونوس بولنه بغي برده فرلاوه کبي دوز  
 و دونه دونه بکری بس کونده بر کرة دورايد . باور سزک بکری  
 بس کوه اوج هغه ايله دوت کوه ايدر .

کویک معجم

جم، جماری، بازار، بازار ایشی، صالی، چهارشنبه  
ایینه رقصه اولدی، بردها صابون، اهای بردها کله ایلم  
ایینه اویج لطفه اندی، نه جم، جماری، بازار، بازار ایشی  
صابون لوله تمام بوقه، شونده کوشج بر دغه دور ایدر  
کونک بولمه بکری درق کونده بر دغه دور ایدر کی صا که دونه کی  
بوقارده کی رسده اولدی بی کونک ایچده کوربات

سیاه لکه لردنه بیلور  
بوت بر دور سه ایله باقیه کن رسده اولد اکر کی کونک  
ایچده سیاه سیاه لکه ل اولدی کور کن، بولکه ل کوشج ایله  
بر بر دونه بور، و کونک کاه اوک طرفده کاه آرق طرفده  
بولدنه حاصلی بکری بی کون تمام اولدی ایدانه دور کور اولدی  
نه اولد کله بور  
کونک بکری بی کونده بر دوری بوزنه بیلور

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

mu 11/07

کویک معجم



ارض

اورنده بولدیغی طور ایدر کوه ارض دیرلر اکر بوز  
بردها بولوب ده کوه جیفه بلیک ده رسده اولد  
کویک آرمک طور دیشی اوزاقده اما هیوه اوزاقده  
باقیه ق شوکره ارض بودار لیدر بکولده کی کور ایدر  
واقار بکره نک اورنده بولدیغی اچون بر یارده  
صا که کور بک آل بلدی بوزنه زیاده نی کوره بوزنه  
لکه برده اوزاقده باقیه اولسه بوس بودار لوق

کورو ایدر

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

عهد عهدیسی بازلد بازلدی سالی جهاشی  
 بجه انده رفته اوزی برافا سابلیم اهاره و هاکم ابرام  
 اینه اوج لطفه ازی بی عهد عهدیسی بازلدی بازلدی  
 صابیرله تمام وقت کوره کوش برده زور ابرام  
 کونک بولدی کیمی ارف کوره برده ووزاندی صاکه روزیک  
 یوقا برده کی رسیده اوزیسی کی کونک ایچده کوربات  
 سیاه نکلر دده بیلمور  
 بون بر دوریه اوره باشه کر رسده اوله کورکی کونک  
 ایچده سیاه سیاه نکلر اولدنی کوریکر بونکلر کونک ایچ  
 بار دونه بور و کونک کا اولک لرنده کاه آرتد لرنده  
 اولدنه حاصلی کیمی کون تمام اولدی ایستاده کورولی  
 بوز کورکی کوره بر دوری بوز بیلمور

TDV İSAM  
 Kütüphanesi Arşivi  
 No 2E.1075

mu 1164



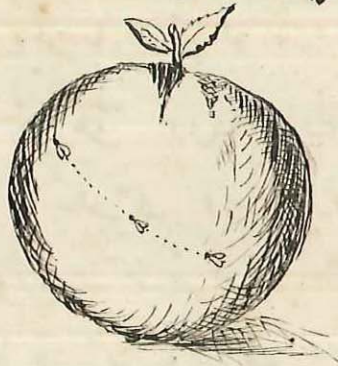
ارض

اوزرنده بولدیغین طوبراغه کره ارض دبرلر . اگر بر بو  
 برده آبرلوب سه کوهه حیفه بلیک ده رسده اوله  
 کوهک آدلیک طوبریغیسی اوزانده اما هیوه اوزانده  
 باقیه ق شوکره ارض بودارلوه بر کولله کی کور ایچ  
 واقعا بر بوکره نلک اوزرنده بولدیغین ایچون بر یارمه سنه  
 صاکه کوزومک آله بلیکی برده زیاده شی کوره بوز  
 لکه برده اوزانده باقیه ارضه بوسی بودارلق  
 کور- ایچ .

TDV İSAM  
 Kütüphanesi Arşivi  
 No 2E.1075

بوده بودارلق بر فراق بی لکه کوشیده درها با بوق و در  
 بر کوه ریچم ده یعنی بکرمی درت ساعتی بر کوه دوراید  
 بپایند که بکرمی درت ساعت او قدر صومعه بر زمان  
 رگله : مثلا ضامن قافله کند برز او نور کند صکره  
 او کله بکنی بر کند آرا صومعه ده او بنار اکل نور کند نه  
 او نور کند صومعه اقسام بکنی بر برز او نور بپایند  
 ارضی صباح او بقوده او با ندرت ده تمام بکرمی درت ساعت  
 او نسج اولور اینه کرده ارضی بوقر و ننده بر دور  
 ایدر . درزه کجی ابله کوه دوزی بودوزی بایار  
 برک بولاه انگزده او با ندرت مشن طوبی بکرمی  
 بودارلق او لیلی اسانک کزوب طولاسنده اکلانته  
 بر صومعه آردلر کزنده کجی ابله بپوشد فرده ده آنر  
 و تموز بولی ابله بکوه نك که بر بوللرزه آری آری کجی  
 که لطفی کند کند کویندر . ارضی بومانی با صور کجی  
 کجی بده بنیب نو کند بکنی کوه کند

زه ده بود بیکه با ندرت طولاسند طولاسند  
 به او بره کلسله سورسده او لیلی کجی مثلا برمانه



اوززنده بر سکک بود بیکه با ندرت ده بود بیکه  
 طولاسند به اشکی برینه کلور  
 کوه ارضه واقعا صومعه بوسک طاعله وارد  
 لکه آرد سیکک الما اوززنده کند کجی قدر باده برک اوززنده  
 با بوه بود بیکه بلیه ک یعنی بزننده او بله طاعله بکرمی  
 آتیه جو قدر بوجاک با جافدر اولر او بوک طاعله  
 بزه فاکه برم طاسی قدر صفندی دیرمزدی  
 برک دوزند کجی نه ده بپلور ؟ شوند به بپلور که نه برمانه

۹  
کوک یوزبنه باقیه اولو کوکک بر باره شی کوروز  
صوگره اور باره شی وها صکر بر باره شی حاصلک  
صوگره املک ابتدا کوریکز باره شی کوروز  
هانا باره ملره قوریللا وینه دولایره بیلدیکی  
وقت دولاب وینه بائدیجه اولار طرفی کوریلور  
صوگره بشف طرفی صوگره بشف طرفی زبات کرف دور  
ایسجه بینه ابتدا کوریللا طرفی کورونمسی ایسجه برده اولایره

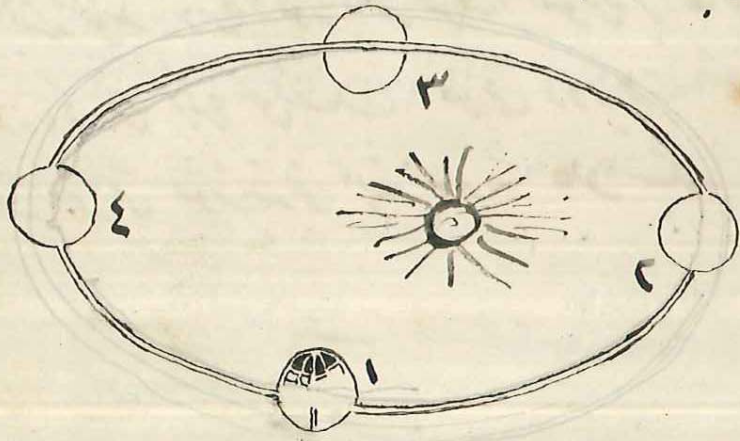
دور  
ره ارض کونک اطرافنی بریلده دورایره ز صکر  
کولایتر بر نوروزده سئلار [\*] اور نوروز طنیم  
بریل تمام اوله بقی ارض کونک اطرافنی برکرم طولایتر

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

No 2E.1075

[\*] نوروز قیسجینو بره املک بارک سئلایه بقی کوندر

(۱) رفع رسم املک باره بولدیغی بری کونستر  
املک باره اعجازک جویک اجدیغی زباندز (۲) رفع



بازک بولدیغی بری (۳) رفع صوک باره کی محلی  
درسه نورولی قسک بولدیغی طرفنی کونستر  
کره نک کونک اطرافنی دورایدیگی نه ویم بیلور؟ تویله  
بیلورکه سئلایه باره کوریکز کوکک بر طرفنی باره  
کوریز بازک کوریکز صوک باره کوریز صوک باره

کوهن بنجم

کوردی قیشک کوره یز قیشک کوردی طرف کیه  
قیج کوردی طرف  
ایته بود برک کوردی طرفی صوکر بردها کوردی  
اکلا رز که کوه کوشک اطراف دورای کوه  
کوشک اطراف طولای ایته بوند اکلا سیدور

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

نجوم

نجوم دبه بیلدیز لره دبر لره کول بوزنج کویلا  
یارلوه یارلوه نطقه لدر

بوند اصل بر بنه یا قلا سن بر بریه اوزاملر داما

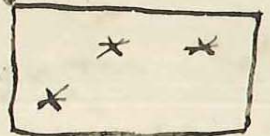
کوهن بنجم که بدی فردا ندر ض دهر

بریده طور لر لهر وقت بر بره کوردی نورل ایته  
سکده اولاده بدی بیلدیزی کوی بوز سکر یا قلا  
نیم مملکت داما کوی بوز کوندوز بیلد بول دویله  
ایله باقه کوره بیلور  
نیزک لهری بر کوشک انزک اطراف  
نیم کوه ضعی کوه لدر نیم کوشک نه و بر کیک  
سی اندره کوه لره آید بیلوه و صیقلوه و بر  
هم اولد نیم کوشک بولور حیفه اکر نیم کوشک  
اوندره بزه اولد بر بره ای بیلد بولور  
ایله

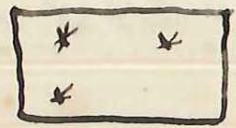
سیاره لر

سیاره لر عینی بیلدیز کوی بوزنج کور بنانه یار لاره

۱۴  
نقطه کرد. بوسباره که بر بوم طور من بید بزرگه فلان  
بعضاً اوز افلاک حاصع را تا کثر طور اینه  
ساره و ملک کنجی و مکره بوم فرله نه  
کسی که بزرگه و فرله و بزم کره مری و اما کونک  
اطرافنی دور ایدر که بوم هم که کره من رضی بباره  
بوسباره لک بر لری دست بردگاری کنه بزمه کوره بیدر سکنه  
ملا بکوه اقم اوزری با فارس سکنه سوادج بیدر سکه



کونی بزمین کله طوره بور. و ملا اگونه بر جمع کونید  
اینه بوادج بیدرک طوره و ستری فاطمه طونه بقره حاده  
ا برنی همه کونی اقم اوزری با فنی سوادجی رسده کی  
کسی ادنی طوره بزمه من سوزنه کورد سکنه



واوینجی همه کونی با فو فارسه نر اوینجی رسده کی کبی کورد

سکنه



بونک سبی درونجی رسک اشغینج اوله بار لاره  
نقطه نک نابت اولیوبه سیار بر بیدر او مقلید  
هله بره دورینله باقمه جو اولور سکنه کی اوینجی  
ایمی بیدرک بر لری اصلد سکرده کلری و اشغلی بیدر  
هم سیار و همه اوبر لریه دهان بار لاره کورد سکنه

TDVISAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075



کوبک نغم

عطار د



TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

بوسپاره زوده اوج کره دها کونسه یقینه  
کندی کندی بکرمی دوق ساعت وسیح رفیقده برکه  
دور . یعنی بزم کره زوده برار دها اغرجه دور .  
کونساک اطرافنی نهمه اوج آیده ز دورایدر . یعنی دیک  
عطار دی کوز ایله کوره یک ناردور . چونکه کونسه  
یک یقینه اولد یقینه کور یله من . الله بویک دورمه  
ایله باقللی یک اعلای کور یلور . کتارزه بو طرداردر .  
د عطار د نهمه قدر بزم کره زوده دها کوبک نغم اوزمه

کوبک نغم اوج بو اوج ای صندره

۱۴

۱۴

برم طالع مردنه بر تاج قات و هابونک طالع مرد در  
بزرگ هیسی کورینور و عطار و سباره سنده کوشه  
بزرده کورینیک بری قات بو کلکندزه کورینور و  
صبا قلصله ابر نفی دخی بزرده بری قات زیاده در

زهره



نام آورده سنده کوی

بو زهره بلبه بری عطار و اله کرة ارضک ارس سنده در  
و بو کلکی ده لسانه کرة ارض قدر دارد کندی کندی

کرمه ارضه آری صبه دها جا بونه در بر  
بلد بزرگ اوزرین کورینور کرمی اویج ساعت کرمی بر زلفه  
بری تابه دره عبارت در له بو بیلدیز صباغ و اقسام دفتی  
کوک بوزین کورینیک صباغ کورینیکه کرم بلبه بزرگ  
دخی در بر

زهره در بریه اله  
طالعری بلبه طبری اول نفی کورینور ایک جا بونه در بلبه

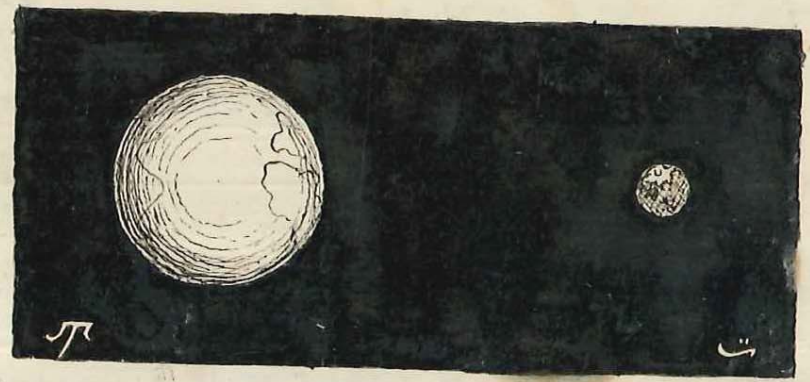
بفنی ۷ بجه آی

له کونیک اطراف براره دغنی دغ ۷۷۵ کوه قدر زحمان  
بینه بینه بودت ارض او بیلدیز بر سنده سی دیکند

کوهیات مجسم

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

ق



کره ارضک اطرافه دور برده بر او خانه کره دردی  
یو کاعری قمر و ترکی آی دربرک . نو سباره کبری  
که در دورته نفا او دیده برینده  
بجه لونه بریم کره ناک اطرافی دوراید را بر لونه  
اطرافی دوراید لکنی البته قمر دیده بجه بر او خانه کله در  
دوره ارضه اطرافه دها کوهلدر . قول اوزرزه رضح

دوربینی تا سیمه بقره اسی بر او طهره بجه اسی کوهیات

کوهیات مجسم

بروگ بونک طاعله درود دوریه امله کوریلور  
عطارک زهره ناک قمری بوقدر بقی نادی  
کنار زره دوراید بقی بجه آبری بوقدر

صیخ



یو کله در دوریه امله رها ای دینه کوریلور  
یوقازیده شی یلیدرزه مستاندر کوه کوهیات

کوهک حکیم

۱۷

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No ZE.1075

قصه



کره ارضک اطرافه دور برده بر او ظاهر کره داردم  
بویا عری قصه و ترکی آی در بر . نو شماره کبری  
که در دورته نظر در دیده کوهک اطرافه دور برده بر او ظاهر  
بجهت کوهک سیم کره نک المراقی دور برده بر او ظاهر  
اطرافه دور برده کوهک  
دوره ارضه المراقی کوهک دور برده بر او ظاهر

کوهک حکیم

۱۸  
بویا کوهک طالع داردم دور به الم کوهک بلور  
عطارک زهره نک مخری بوقدر بقی کندی  
نماریزه دور به بق کوهک آبری بوقدر

صیغ

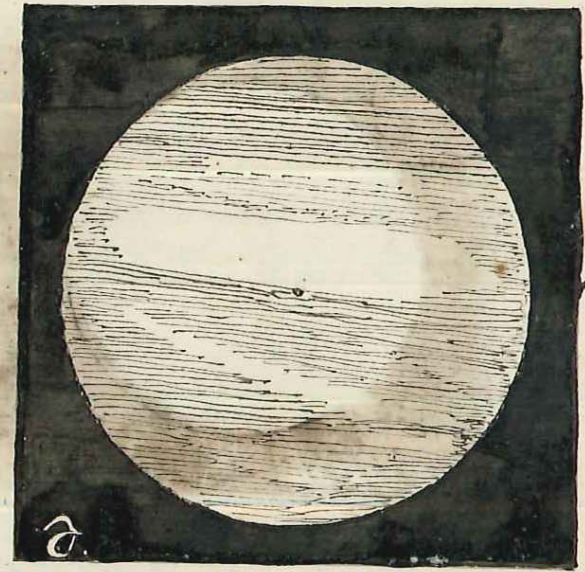


TEVFIK

بویا کوهک دور به المراقی دور به الم کوهک بلور  
بوقدر کندی بیلدیزره مستاهدر کندی کندی بوقدر

کویک منجم

۱۹ وایم ساعت ده و کونک اطرافش یکی نه بر نصبه  
بر زمانه یعنی کرمی یکی کوه آینه زمانه بر منته دو برابر  
خی نه ده بر یکی آبی دور نیز اولی روز با قدیده یا لوله بیلز یکی کویک  
سوک دور بهر الله با قدی وقت او ز زوره سلم  
کره منگی قره تر و در زار و بوضا بلوکلر و قار کر لور نور  
کونک ده یکی یعنی قری بود  
مشتری



بو سیاره اذ بر لرنیک ال بو کیدر . بوده کندی کنینه

کویک منجم

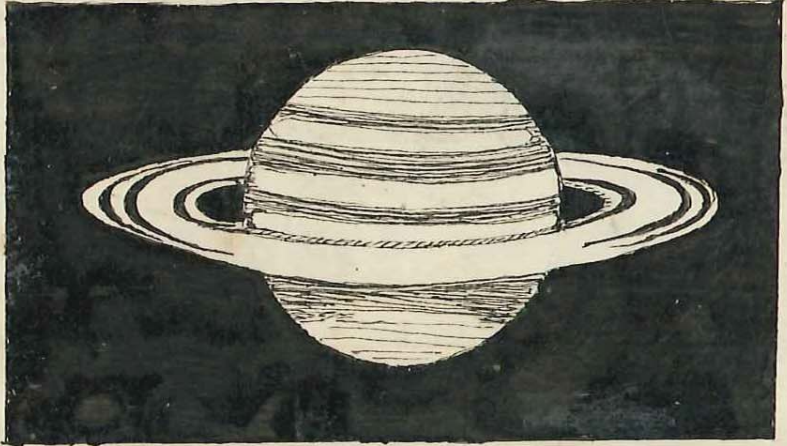
۲۰ دکره ارضه یک زیاده یا بوجه دوز . کنی کنینه بر دور  
انبات ایچونه لها ده ساعت لار مدد  
مشتری کونته کره ارضه بر لقات رها او ز اقدر  
و کونک اطرافش اولی یکی سه در دور ایدر . جی قهر  
کویک اولور بو کلر انصار اولور مشرک بر رها  
دور ایدر  
بو مشرک بلدی بی نیم کره ده ادج بوز انوز  
ادج کره رها بو کیدر . اطرافش وقت دانه آبی  
دور ایدر .

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

TDVISAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 2E.1075

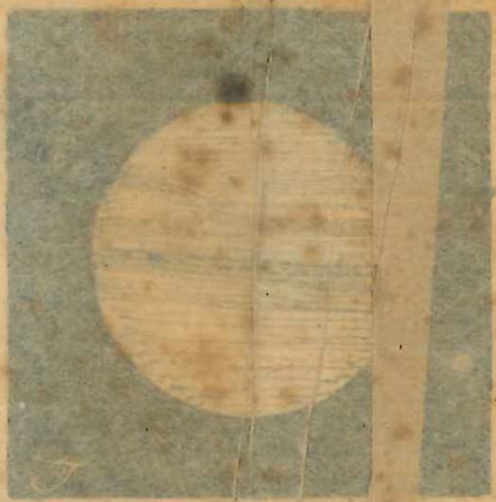
کرمیاک نجوم  
زحل

۴۱

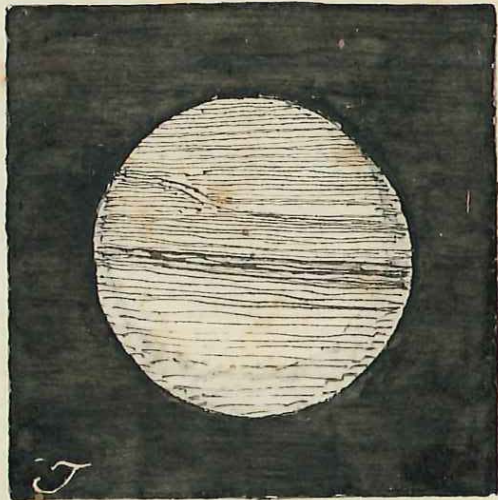


بوساره بديلكلر ساره لرك ان تحفدر . وكونته  
مستديده ايكي كره زها او زافدر . كني كنده لهاه مشري  
قد طابوقه واده ساعت بر جاريك م دور و اونوز  
سده كره كونتك اطرافى دولد شريك . زظم دور سده الله  
باينلي كورنور كه اطرافى رعلقه وارد . بوظفه بلك  
بو بديله اتم كنده اطرافى دور  
زحل ايله شويخ بعضا كجه دور بيشر كوك نورنج لويوز  
عطار دكي يارلاقدر . و اطرافقه دور سكره وانه آي و زرد  
اگر كور دور سايغنج اركك جو بوقدر صاب صقال صهي و فام تبر  
واله اولور

کرمیاک نجوم  
اوراقوس



اوراقوس كرميه رادناي ساره كويوز  
كونته زحل و افقندم ايكي قات او زافدر . كني  
قد و قنده بديله دور سده الله كورون طابوقه  
كونتك اطرافى كجه دور سده دور  
بركه او بديله كور كره ايجه صاب صفة رعالمدم



اورانوس کوز ایله بر اوقاهه ساره کی کورینور . بوساره  
کونته زحلک اوز اقلقنده اکی قات اوز اقدر . کندی کونته  
نه قدر وقته دوندکین دور بینه ایله کوروب اکلایه بدیلر  
کونته اطرافنی سکنه درت سده دور ایدر .  
برگه دور ایدرینی کور سکنه ایچین حساب قضا دعایه درم

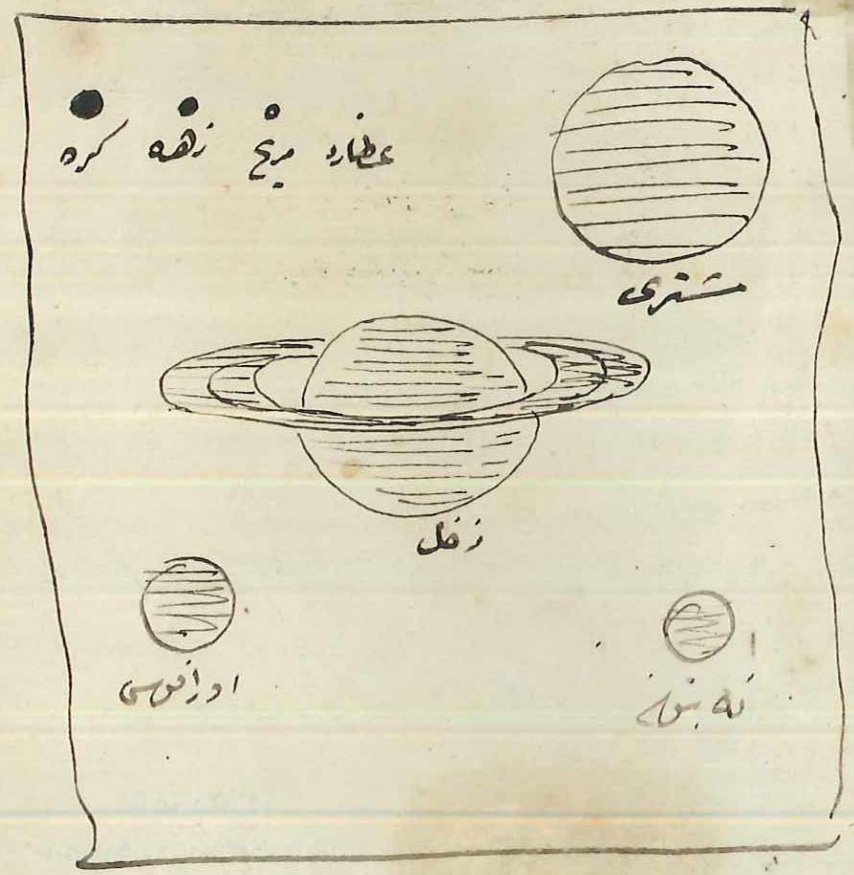
+

TDVISAM  
Kutüphanes  
No 25 10



ساره بلدنگز ساره لک انک تحفه  
متین اکی کوزه زها اوز اقدر . کندی کونته  
قدر ساروقه و اوند ساعت بر طارک  
ساره کونته اطرافنی زحل ساره  
بانیلی کورینور که اطرافنی زحل دور  
بویلدنجه ایلک کونته اطرافنی دور  
زحل ایله ساری بعضا کوی دور بینه کورینور  
عطارد کی یارلاقدر . و اطرافنده دور سکنه  
ایک کورینور ساریچ ازلک بویوقدر صاب صقال صبی و خانم تیزلر  
والده اولور

سولوم کی نظر بیدار بوقاریه اصولی اوکرتنگ  
 سیاره لک بر بینه نسبتاً نه قدر بول ای قدری کونتر  
 ایچونه بر او کجور



کوتاه منجم  
 نپتون



TDV İSAM  
 Kütüphanesi Arşivi  
 No 2E.1075

بوساره کوز ایله ایچ کورنیز . کونته زحلده اوج کله  
 دها اوزا قدر . کونک اطرافنی بوز آنجه سه سه  
 دورایدر . بونک اطرافنه بره قوی واردر دوریبه  
 ایله باقبلی کورینور  
 برصونه دها بقض سیاره واردر . لکه اونلریک  
 کویکدر . سه بلیک بوقلری اوکرتلم صده سی کلدی  
 نیله اونلریده اوکرت نورز



0 - 1

1 7

4 6

0 1

1 0

23

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 25.1075